

Longs métrages fictions

Better Than Chocolate ▷ ven 20h GS, dim 14h GS, mar 16h PS

- *2 secondes* ▷ sam 14h GS, mar 12h PS
- *Desert Hearts* ▷ dim 20h GS, lun 12h PS
- *Out of Season* ▷ sam 20h GS, dim 22h PS, mar 14h PS (en présence de la réalisatrice)
- *Revoir Julie* ▷ ven 20h PS, sam 22h PS, lun 20h GS

Transgenre - documentaires et fictions

- *Transmission* ▷ Sam 16h GS, dim 18h PS
- *A Shot of Manhood* (comment se fabriquer un pénis pour trois fois rien)
- *I Would Never Have Known*
- *I, Eugenia*

Sommes-nous toutes des Barbies ?

- ▷ Sam 18h GS, mar 12h PS
- *Keltie'Beard* (Une femme parle de sa barbe)
- *B+B (95-D)*
- *Chew the Fat*
- *Barbie Nation* (documentaire sur les dessous de Barbie)
- *Mary Mary*

Sacrées Nanas - La révolution en chantant

- ▷ Sam 22h GS, dim 14h PS
- *Swell*
- *East*
- *Lust for Power* (Défilé de la fierté lesbienne à Dublin)
- *The Righteous Babes/Sacrées Nanas*

Ballades - Poésie et violence (donnera lieu au débat femmes et psychiatrie)

- ▷ Dim 12h GS, lun 18h PS
- *Logomachie*
- *Angoisse*
- *A Little Ballad*
- *My Primary Lover Never Hollywood Kissed Me* (fiction, la violence dans le couple chez les lesbiennes)
- *How to Be a Recluse*
- *Hoffnung im Herz/Espoir au cœur* (portrait de May Ayim, poète allemande noire)

No ! - Suivi d'un débat sur le racisme

▷ Dim 16h GS, lun 20h PS

- *Sureshot 22* (drôle)
- *Women Are Not Little Men* (drôle)
- *Some Ground to Stand On/Une Terre à soi* (Documentaire sur Blue Lunden, féministe, lesbienne des années 50)
- *No !* (un documentaire sur le viol dans la communauté africaine-américaine)

Concours de scénario - Courts métrages fiction

- ▷ Dim 18h GS, mar 18h PS
- *Rapido finale con passione* de Luki Massa (lauréate du concours de scénario proposé par Cineffable en 1997)
- *Nocturne* (concours 1998)
- *Girl Talk/Téléphone rose*
- *Ô trouble*, en présence de la réalisatrice (à ne pas manquer)
- *See You Next Monday*
- *No comment*
- *Kalin's Prayer* (lauréat de nombreux prix, donnera lieu au débat femmes et dépendances)

Q ▷ Dim 22h GS, lun 22h PS

- *Bed* (très hot)
- *Goodbye Emma Joe* (érotique)
- *The Kindling Point/Mise à feu* (S.M.)

Incestes - donnera lieu à une discussion

- ▷ Sam 12h GS, lun 14 PS
- *Plaisir honteux* (tiré du livre du même titre)
- *Sadomasochism*
- *Lauthals*

¡ Arriba !

- ▷ Lun 14h GS, dim 20h PS
- *Corazon Sangrante*
- *Entre Amigos*
- *Teta-Teta TV* (documentaire sur les lesbiennes en Amérique Latine)
- *Y sigue la marcha andando* (Mélange de documentaire et fiction sur le mouvement lesbien au Mexique)

Parfum de butch

- ▷ Lun 16h GS, mar 16h PS
- Si vous ne savez pas ce qu'est une butch, si vous croyez qu'elles sont toutes pareilles, si vous les adorez,

- *Straight From the Suburbs* (et si le monde était à l'envers?)
- *Butch Femme Polka* (clip comique)
- *Scent uVa Butch* (documentaire)
- *Spag* (pastiche de western avec stétons et flingues)
- *Gens de Fôque* (trouble... jeu de mots sur « gender fuck »)

Ruth Ellis a 100 ans

- ▷ Lun 18h GS, dim 16h PS
- *Sacred Heart*
- *Chantal*
- *Raised by Women/Elevées par des femmes*
- *Living With Pride: Ruth Ellis @ 100* (la doyenne des lesbiennes afro-américaines)

Femmes artistes, femmes modèles

- ▷ Lun 22h GS, sam 20h PS
- *Ganz Oben*
- *In Farbe*
- *L'origine du monde, le retour*
- *The Other Side of the Picture/L'Envers du tableau*
- *Avit* (chorégraphie super hot)

Courts toujours ! - Comédies, humour et rebondissements

- ▷ Lun 12h GS, sam 16h PS
- *Friday*
- *Gay Black Female/Cherche lesbienne noire* (drôle et méchant)
- *The Joke* (en présence de la réalisatrice)
- *Maid of Honor /demoiselle d'honneur* (de la poly-infidélité au mariage en blanc)
- *The Dinner Party*

Gaiespora - Fuites, voyages, recherche de soi... l'homosexualité en exil

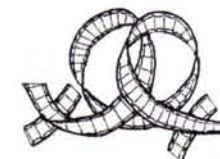
▷ Mar 18h GS, sam 14h PS

- *Jangri*
- *Sexual Exiles*
- *Treyf* (c'est-à-dire « impur », un regard sur le lesbianisme et la tradition juive)

Les filles de Zapata

- ▷ Dim 12h PS, lun 16h PS
- *Riposte*
- *Les filles de Zapata*

QUAND LES LESBIENNES SE FONT DU CINEMA



1999, LE 11e FESTIVAL

... LES LESBIENNES SE FONT DU CINÉMA !

Les films circulent, de plus en plus nombreux, de festival en festival à travers le monde. Cette édition du 11e festival **Quand les lesbiennes se font du cinéma** s'est élaborée dans ce mouvement auquel nous participons avec passion. Nous allons vous offrir un paysage de cette production et vous permettre de goûter à sa richesse et à sa diversité.

Le tableau passe par le Chili, le Mexique, l'Australie, le Canada, les États-Unis et près de 10 pays d'Europe.

Cette année, nous avons cueilli dans nos filets pas moins de **cinq longs métrages** de fiction lesbiens, le grand jeu, la Technicolor, l'amour, la passion, l'émotion et le rire. Ces grands films ne sont pas distribués, et à notre immense regret, ne le seront peut-être jamais. Le festival est là pour les sortir des oubliettes, brièvement, certes, mais dans notre magnifique grande salle et en excellente compagnie. Votre enthousiasme, aussi, fera pression sur les distributeurs.

En ouverture, *Better than Chocolate* d'Anne Wheeler (États-Unis) a déjà fait un tour du monde très applaudi.

Des États-Unis également, la belle fiction *Out of Season* de Jeanette Buck, tandis que du Québec nous en arrivent deux exceptionnelles : *Revoir Julie* de Jeanne Crépeau et *2 secondes* de Manon Briand.

Et puis, parce que nous pensons qu'un film n'est pas un vieux kleenex qu'on jette, nous vous donnons l'unique occasion de venir **voir ou revoir** sur grand écran, en version sous-titrée française pour la première fois au monde, ce grand classique hollywoodien : *Desert Hearts*. Si vous ne venez pas, c'est que vous n'êtes pas curieuse, d'autant que sur la cassette vidéo, non sous-titrée, les dialogues sont quasiment inaudibles.

Les petits **courts** se déchaînent, inventifs, drôles, beaux, mystérieux, kitsch... : *Corazon sangrante* (Mexique), *Late at Night* (Allemagne), *Kalin's Prayer* de DeSales (États-Unis) et Lisa Cholodenko, réalisatrice de *High Art*, nous présente cette année *The Dinner Party* (États-Unis).



The Dinner Party

A Paris, c'est *L'origine du monde*, le retour : à la suite d'une expo de photos de sexes de femmes dans un bar lesbien, Anne Julien a fait un film engagé et décoiffant. Et des films français, il y en a beaucoup d'autres, avec *Angoisse* de Blanca Li, *Chantal* de Zaida Ghorab-Volta et Marie Vermillard, *No Comment* de Louise Lemoine-Torres, *Ô Trouble* de Sylvia Calle qui sera présente au festival, pour ne citer qu'elles. Et **juste pour rire**, une parodie de western *Spag* de Lynne Kamm (Canada).

D'Amérique latine, Mexique, Chili, Argentine, souffle un grand vent militant qui réchauffe le cœur avec *Entre Amigos* de Nora Roman, *Les Filles de Zapata* et *Teta-Teta TV* de A.C. Telemánita.

Les **images fortes** de femmes crèvent l'écran avec les portraits de May Ayim dans *Hoffnung im Herz* de Maria Binder (Allemagne) et de Blue Lunden, féministe et lesbienne des années 50 à nos jours dans *Some ground to stand on* (États-Unis). À ce propos, signalons que de nombreuses réalisatrices seront présentes et prêtes à vous rencontrer.

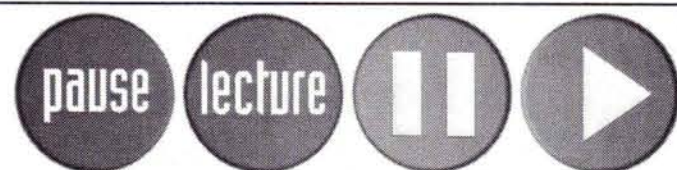
Des **thèmes ou des façons de voir** s'imposent, récurrents ou mobiles : *Plaisir honteux* de Michelle Desaulniers (Canada) continue la parole vitale sur le thème de l'**inceste**, qui, au cours des ans, s'enrichit d'une réflexion profonde et fondamentalement optimiste.

Des lesbiennes qui se disent **butch** parlent d'elles dans un excellent documentaire américain qui a fait le tour du monde *Scent uVa Butch* de Shoshana Rosenfeld. Et puis impossible, avec tous les films qui nous parviennent sur le sujet, de ne pas présenter au moins une séance **trans** avec sa cohorte de mises en question ; dans la sélection, *A shot of Manhood* d'Hilary Clarke et *I would never have known* de Mirha-Soleil Ross.

Pas très loin de ce thème, l'histoire australienne d'Eugenia I, *Eugenia* de Gabrielle Finnane, qui retrace la vie d'une femme ayant vécu jusqu'à sa mort en se faisant passer pour un homme... et ce à travers plusieurs mariages ! (avec des femmes bien évidemment)



Maid of honour



La librairie qui égaie votre culture

Livres, albums photos, revues, CDs, vidéos, expos...

Ici les lesbiennes sont partout : sur les tables, les étagères, les présentoirs, combatives, drôles, amoureuses, les lesbiennes dans tous leurs états.

61, rue Quincampoix 75004 Paris Tél : 01 44 61 95 06. Ouvert 7j/7 jusqu'à minuit
www.pauselecture.com - catalogue sur demande



CINEFFABLE

37, avenue Pasteur. F - 93100 Montreuil
Tél/fax : 01 48 70 77 11 - Minitel : 01 48 59 76 81
E-mail : cineffable@wanadoo.fr -
Site WEB : http://assoc.wanadoo.fr/cineffable/

**A PARIS, DU VENDREDI 29 OCTOBRE
AU MARDI 2 NOVEMBRE 1999**

**Centre culturel André-Malraux,
2, place Victor-Hugo, métro : Kremlin-Bicêtre**

Le thème de l'exil, souvent présent dans le festival, se montre avec l'ouverture de tous les possibles. Des réalisations très personnelles qui ne pouvaient naître que de ce double déchirement et de cette double richesse : *East* de Shamiran Samano et *Sexual Exiles* d'Irene Sosa.

Le cinéma expérimental prend sa place avec beaucoup de classe, entre esthétique et pure comédie : *Swell* de Carolyne Hew (Canada), *Sureshot 22* de Jane Farrow (Canada), *Ganz oben* et *In Farbe* de Ewjenia Tsanana (Allemagne), *Lauthals* de Constanze Westhoven (Allemagne), *Sain Päin Pohjois-Karjalaan* de Raisa Vennamo (Finlande) et d'autres encore, sans oublier le super extra-méga-hot *Avit* de Nicole von Kleist (Italie).

Citons enfin, parce qu'on ne peut pas tout dire, un magnifique documentaire de Pratibha Parmar *The Righteous Babes* sur de grandes chanteuses rock et leur rôle prédominant

dans le féminisme des années 70 aux années 90 ; Tori Amos côtoie Skunk Anansie et Sinéad O'Connor pour ne citer qu'elles !

Les débats : cherchez le thème, vous trouverez le débat. Transgenre, gagné ! Butch/femme, banco, les zapatistes, mais oui, mais oui, et tout plein d'autres. Et à présent, quelle apothéose ? Les films **sexe, cul, sueur et gémissements**. Il y en aura, nous ne songerions pas à les oublier. Mais dans ce domaine, c'est bien connu, le meilleur, c'est l'attente.



Les filles de Zapata

Alors attendez !!!

LES PLASTICIENNES OSENT ENCORE... S'EXPOSER !!!

Le cru 1999 donnera la place à 11 artistes. Peintres, photographes, sculptrices seront au rendez-vous. A leurs côtés, l'équipe (renouvelée et plus nombreuse) ayant contribué à l'organisation de cet espace et au comité de sélection sera là aussi, avec un grand désir : faire de l'expo un lieu ouvert, de visibilité, d'expression de points de vues diversifiés, de discussion et d'enrichissement mutuel autour des travaux présentés. Bienvenue donc à l'exposition 1999 ! Avec elles, osez ! Venez regarder, partager vos réactions, vous exposer !



Une nouvelle
maison d'édition
gaie et lesbienne

Catalogue gratuit sur demande à :

DIESEL-PRESS

LET 183, 44 rue Monge, 75005 Paris

COMMENT VENIR ?

- ▶ En métro : ligne 7 direction Villejuif, station Kremlin-Bicêtre.
- ▶ Par la route : de la Porte d'Italie, prendre la RN 7 direction Villejuif. Au métro, tourner à droite avenue Eugène-Thomas, puis au feu, à gauche.
- ▶ En bus : Nos 47, 125, 323, 185, 186 (185 et 186 circulent en soirée).
- ▶ Après fermeture du métro : ligne de nuit R direction Châtelet, toutes les demi-heures.

LES PROJECTIONS

- ✓ séances toutes les deux heures de 12 h à 22 h du vendredi au mardi ;
- ✓ des films de tous pays, pour la plupart inédits ;
- ✓ 35 mm, 16 mm, 8 mm, vidéo, courts et longs métrages, fictions, documentaires, animations, cinéma expérimental ;
- ✓ sous-titrage pour tous les films non francophones.
- ✓ Système de réservation à la journée pour les séances à forte affluence signalées sur la grille.

L'ESPACE DU 11e FESTIVAL :

- deux salles de projection dont l'une de 400 places ;
- débats à propos des films et de sujets qui nous concernent ;
- plusieurs espaces de stands d'initiatives et productions lesbiennes ;
- salle vidéo pour visionner les réalisations des groupes, associations, etc. ;
- cafétéria de midi à minuit ;
- entièrement accessible aux femmes handicapées.

LES PRIX

- prix du Public ;
- prix Lesbia Magazine ;
- prix du CEL - Centre évolutif Lilith (Marseille) ;
- concours de scénario ;
- concours d'affiches.

LA SOIREE INAUGURALE : Vendredi 29 octobre 1999

- ouverture à 18 heures ;
- ouverture de l'exposition des plasticiennes ;
- concert surprise de musique de femmes ;
- film *Better than Chocolate* de Anne Wheeler.

LA CLOTURE DU FESTIVAL : Mardi 2 novembre 1999

- remise des prix ;
- projection de films coups de cœur

LES TARIFS

- adhésion à l'association : 50 FF, garantie de l'indépendance du festival et de la non-mixité (10 FF pour étudiantes et chômeuses sur présentation d'un justificatif).
- Tickets à l'unité : 35 FF
- Les 10 tickets : 250 FF
- 5 tickets : 150 FF
- catalogue du festival : 35 FF

BOURSE A L'HEBERGEMENT

Toutes propositions d'hébergement sur Paris pour les réalisatrices et les bénévoles sont les bienvenues.

Contacter le secrétariat de Cineffable au
01 48 70 77 11

L'OUVERTURE ENCORE ET TOUJOURS... EN MUSIQUE !

Le vendredi 29 octobre à partir de 20 h avec donna et kbb, un groupe qui nous vient de Londres. Deux voix, deux personnalités menées par le désir de briser les préjugés et limites de toutes sortes. Elles conjuguent avec bonheur les influences digérées de la culture de leurs parents et de leur propre culture urbaine. Innovante et multidimensionnelle, leur musique se situe aux confluent du folk, du rock et de la soul et revisite le grec avec un zeste de flamenco.



Le dimanche 31 octobre 1999

*La fête
du festival !*

À partir de 23 h

Entrée + 1 consommation : 80 F

Adhèrentes : 60 F

(avec la carte du festival)

Réservée aux femmes

à l'Espace Voltaire,

4, rue Camille-Desmoulins, 75011 Paris (Métro Voltaire)



Quai de la Rapée

M

Sully Morland

café-restaurant
LA CANAILLE

4 rue Crillon 4^e - Tél. : 42 78 09 71

Fax : 42 78 86 58

Fermé le samedi et le dimanche midi